

اللغة والثقافة

مقابلة
مع الأستاذ الدكتور
عبدالله قيزيلجيق
عن
مصطفى سجين



عالم لا يقدر
بثمن:
البيروني



مقابلة
مع الأستاذ الدكتور
موسى ييلديز
عن
تعلم اللغة العربية

ثلاثة أسماء مهمة من الأدب
العربي:
حبران، محفوظ،

مقالة عن زيارة
تونس

الشعر العربي
في العصر الجاهلي

آخر قلاع روما
في الشرق:

DİL KÜLTÜR

PROF. DR.
ADBULLAH KIZILCIK İLE
MUSTAFA
SEÇKİN
HAKKINDA RÖPORTAJ



PAHA BİÇİLEMEZ
BİR ALİM:
el-BİRÜNİ



PROF. DR.
MUSA YILDIZ İLE
ARAP
DİLİ ÖĞRENİMİ
ÜZERİNE RÖPORTAJ

MODERN ARAP
EDEBİYATINDAN ÜÇ
ÖNEMLİ İSİM:
CİBRÂN, MAHFÛZ

GEZİ YAZISI:
TUNUS

CAHİLİYE DÖNEMİ
ARAP ŞİİRİ

ROMA'NIN
DOĞUDAKİ SON
KALESİ:



RÖPORTAJ

Prof. Dr. Musa Yıldız

Arap Dili Öğrenimi

Röportajı Yapan: Yeliz Arslan

مقابلة

الأستاذ الدكتور موسى ييلدیز

تعلم اللغة العربية

Arapça'ya Çeviren: Ahmet Fatih Alhüseyin

Prof. Dr. Musa Yıldız 20 Temmuz 1967 tarihinde Samsun'da doğdu. 1977'de Karadeniz İlkokulunu, 1984'de Samsun Merkez İmam-Hatip Lisesini bitiren Yıldız, 1988 yılında Gazi Üniversitesi Arap Dili Eğitimi Anabilim Dalından mezun oldu. 1992'de Gazi Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsünde *Necip Mahfuz'un Hayatı, Eserleri ve Kısa Hikâyeleri* adlı teziyle yüksek lisansını tamamladı. 1994'te Gazi Eğitim Fakültesi Arap Dili Eğitimi Bölümünde Araştırma Görevlisi oldu. Yıldız, 1996 yılında Kahire Üniversitesi'nde alanıyla ilgili bazı araştırmalar gerçekleştirdi. 1998'de Gazi Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü'nde *Necip Mahfuz'un Sembolik Romanları* başlıklı teziyle doktorasını tamamladı ve aynı yıl öğretim görevlisi kadrosuna atandı. 1999-2000 yılları arasında askerliğini Kara Lisan Okulunda Asteğmen Arapça Öğretmeni olarak yaptı. Gazi Üniversitesi'nde 2001 yılında Yardımcı Doçent, 2002 yılında ise Doçent oldu.

ولد الأستاذ الدكتور موسى ييلدز في 20 تموز 1967 في سامسون. تخرج من مدرسة كارادينيز الابتدائية في عام 1977، ومدرسة سامسون المركزية للأئمة و الخطباء الثانوية في عام 1984، وجامعة غازي قسم تعليم اللغة العربية في عام 1988. في عام 1992، حصل على درجة الماجستير في معهد العلوم الاجتماعية بجامعة غازي من خلال أطروحته بعنوان حياة وأعمال وقصص نجيب محفوظ القصيرة. في عام 1994، أصبح مساعد باحث في قسم تعليم اللغة العربية في كلية التربية في غازي. أجرى أبحاثاً فيما يتعلق بمجاله بجامعة القاهرة عام 1996. في عام 1998، أكمل برنامج الدكتوراه في معهد العلوم الاجتماعية بجامعة غازي مع أطروحته بعنوان الروايات الرمزية لنجيب محفوظ وتم تعيينه في هيئة التدريس في العام نفسه. بين عامي 1999 و 2000، أدى خدمته العسكرية برتبة ملازم كمدرس للغة العربية في مدرسة "اللسان الأسود". أصبح أستاذاً مساعداً في جامعة غازي عام 2001 وأستاذاً مشاركاً في عام 2002.

2003-2004 öğretim döneminde Ürdün Üniversitesinde misafir öğretim üyesi olarak görev yaptı. 2007 yılında Profesörlük unvanını aldı. Gazi Üniversitesinde Eğitim Bilimleri Enstitüsü Müdür Yardımcılığı ve Eğitim Bilimleri Enstitüsü Müdürlüğü görevlerinde bulundu. Ahmet Yesevi Üniversitesinde Türkiye tarafının rektörlüğünü yaptı. Prof. Dr. Musa Yıldız, 11 Mayıs 2015 tarihinden bu yana Ahmet Yesevi Üniversitesi Mütevelli Heyet Başkanlığı görevini yürütmektedir. Arap dili eğitimi, Arap edebiyatı, eski Türk edebiyatı ve Türk kültür tarihi alanlarında çok sayıda eseri mevcuttur.

Sayın hocam, öncelikle röportaj talebimizi kabul ettiğiniz için çok teşekkür ederiz. Engin bilgi ve tecrübelerinizden değerli okurlarımızın da istifade etmeleri için röportajımızı yoğunlukla Arap dili öğrenimi bağlamında gerçekleştirmek istedik. Özellikle bu açıdan bakıldığında etkileyici bir eğitim hayatınız var. Arapça olarak kaleme aldığınız pek çok eseriniz mevcut. Arapça öğrenmeye ne zaman başladınız?

Arapça öğrenmeye İmam-Hatip Lisesinde öğrenciyken başladım. Okuldaki Arapça derslerinin yanında Samsun'da Mehmet Arslan Gülşen Hoca'dan -Allah kendisine sağlıklı, uzun ömürler nasip eylesin- *Emsile, Binâ, Maksûd* gibi klasik eserleri okudum. Sonra Gazi Eğitim Fakültesi Yabancı Diller Eğitimi Bölümü Arap Dili Eğitimi Anabilim Dalında Modern Arapça Eğitimi aldım. 1996 yılında da yaklaşık bir yıl süreyle Arapçanın konuşulduğu ortam olan Kahire'de eksiklerimi tamamlama imkânı buldum.

Arapçanın yanı sıra bildiğiniz başka diller var mı?

İngilizce, Fransızca ve Kazak Türkçesi biliyorum.

Mükemmel! Dil öğrencileri olarak tecrübelerinizden yararlanmak isteriz. Bu dilleri nasıl öğrendiniz? Bizler de dil öğrenirken nelere dikkat etmeliyiz?

Öğrencilik yıllarında okuldaki derslerle yetinmedim. Sürekli olarak kendimi geliştirmenin yollarını aradım. Ancak çalışırken her zaman sistemli ve düzenli bir şekilde çalıştım. İmam-Hatip Lisesi yıllarında Arapçayla birlikte Fransızca'yı geliştirmeye gayret ettim. Ülkemizde İngilizce yaygınlaşmaya başlayınca İngilizce öğrenmeye başladım. Sonra da Kazakistan'da görev yapmaya başlayınca Kazak Türkçesini öğrendim. Dil öğrenirken süreklilik ve kararlılık esastır çünkü dili bıraktığınızda onun da sizi hemen bıraktığını görürsünüz.

عمل كأستاذاً ضيفاً في الجامعة الأردنية خلال العام الدراسي 2004-2003. حصل على لقب أستاذ دكتور عام 2007. شغل منصب مساعد مدير معهد العلوم التربوية ومديرية معهد العلوم التربوية في جامعة غازي. كما حاز على منصب رئيس جامعة أحمد ياسفي للقسم التركي. و شغل الأستاذ الدكتور موسى ييلدز كذلك منصب رئيس مجلس أمناء جامعة أحمد ياسفي منذ 11 أيار 2015. لديه العديد من الأعمال في تعليم اللغة العربية والأدب العربي والأدب التركي القديم والتاريخ الثقافي التركي.

أستاذنا الكريم، بادئ ذي بدء، أشكر لك جزيل الشكر على قبول طلب المقابلة. سنجري مقابلتنا حول "تعلم اللغة العربية" لقرائنا الكرام للاستفادة من معرفتك الواسعة وخبرتك. أستاذي الغالي، لديك حياة تعليمية ثحسون عليها. لديك العديد من الأعمال المكتوبة باللغة العربية. متى بدأت تعلم اللغة العربية لأول مرة؟

بدأت تعلم اللغة العربية عندما كنت طالبا في ثانوية الأئمة و الخطباء. بالإضافة إلى دروس اللغة العربية في المدرسة، لقد قرأت الأعمال الكلاسيكية مثل: الأمثلة و البناء و المقصود للأستاذ محمود ارسلان غولشان في مدينة سامسون - أطال الله عمره بصحة و عافية-. ثم تلقيت تعليماً عربياً حديثاً في كلية التربية قسم تعليم اللغة العربية في جامعة غازي، لتعليم اللغات الأجنبية. في عام 1996، أتيت لي الفرصة البقاء في القاهرة لمدة عام لإكمال أوجه القصور لدي، وهي بيئة يتحدث بها العربية.

هل تعرفون لغات أخرى غير العربية؟

أنا أعرف الإنجليزية والفرنسية والتركية الكازاخستانية.

هذا عظيم! نحن كطلاب لغة، نود الاستفادة من تجربتكم. كيف تعلمت هذه اللغات؟ ما الذي يجب الانتباه إليه أثناء تعلم اللغة؟

خلال سنوات دراستي، لم أكن أكثف بالدروس في المدرسة. كنت أبحث باستمرار عن طرق لتحسين نفسي. حيث أنني عملت دائما بشكل منتظم أثناء العمل. و حرصت على تحسين لغتي الفرنسية مع العربية خلال سنوات دراستي في مدرسة الأئمة و الخطباء. عندما بدأت اللغة الإنجليزية تنتشر في بلدنا، بدأت في تعلم اللغة الإنجليزية. ثم عندما بدأت العمل في كازاخستان، تعلمت اللغة الكازاخستانية التركية. الاستثمارية والتصميم ضروريان عند تعلم اللغات لأنه عندما تترك اللغة، سترى أنها هي أيضاً تتركك على الفور.

Arap dilini öğrenmeye yeni başlayanlara tavsiyeleriniz nelerdir?

Sarf ve Nahiv yani dilbilgisi altyapısını kurduktan sonra her hafta en az yirmi sayfa Arapça metin okunmalı ve yine haftada bir ya da iki kere en az iki saat süreyle Arapça televizyon kanalları izlenmelidir. Dil öğrenmek iyi bir kelime bilgisine sahip olmak demektir. O yüzden çok okumak ve çok dinleme yapmak kelime dağarcığımızı zenginleştireceği gibi konuşma becerimizin gelişmesine de katkıda bulunacaktır.

Arap dilini başlangıç düzeyinde öğrenip belli bir aşamaya gelen ve kendini daha çok geliştirmek isteyenlere ne tavsiye edersiniz?

Arapça metin okuma sayfa sayısını haftalık olarak artırmalı, dinleme saatimizi de çoğaltmalıyız. Bu arada ana dili Arapça olan kişilerle haftanın belli günlerinde birkaç saat sohbet etme imkânı bulunursa konuşma becerimizin zaman içinde geliştiğini göreceğiz. Artık bu aşamada Arapça kısa öyküler ve romanlar okumamızın zamanı gelmiş demektir. Günümüzün büyük bir kısmını toplu taşıma araçlarında geçirdiğimizi fark etmişsinizdir. İşte bu zamanı okuyarak geçirmeliyiz. Necip Mahfuz, Necip Keylânî gibi yazarların eserlerini otobüste, metroda elimizden düşürmemeliyiz.

Dil öğrencileri şunları yapmazsa kesinlikle dili öğrenemezler dediğiniz şeyler var mı?

Tabii ki. Okuma ve konuşma becerilerimizi geliştirirken yazma becerimizi de geliştirmeyi unutmamalıyız. Yazma becerisini geliştirmek için en azından her hafta bir konuda Arapça metinler kaleme alıp hocalarımıza ya da Arapçası iyi olan kişilere kontrol ettirmeliyiz. Onların, hatalarımızı tespit etmeleri ve bizim onların işaret ettikleri konulara eğilmemiz yazma becerimizi geliştirecektir.



Necip Mahfuz (1911-2006) نجيب محفوظ

Ma hi توصياتكم للمتدئين في تعلم اللغة العربية؟

بعد إنشاء البنية التحتية لقواعد اللغة في الصرف و النحو، يجب قراءة ما لا يقل عن عشرين صفحة من النصوص العربية كل أسبوع، ويجب مشاهدة القنوات التلفزيونية العربية لمدة ساعتين على الأقل مرة أو مرتين في الأسبوع. تعلم لغة يعني امتلاك مفردات جيدة. لذا فإن القراءة والاستماع كثيرًا سيغريان مفرداتنا بالإضافة إلى تحسين مهارات التحدث لدينا.

Ma الذي تنصحون به لأولئك الذين يتعلمون اللغة العربية بمستوى المتدئين و يصلون إلى مرحلة معينة و يريدون تحسين أنفسهم أكثر؟

يجب زيادة عدد صفحات قراءة النصوص العربية أسبوعياً و زيادة وقت الاستماع. بيد أنه إذا أتاحت لنا الفرصة للدراسة مع أشخاص لفهم الأم هي العربية في أيام معينة من الأسبوع لوضع ساعات، سنرى أن مهارات التحدث لدينا تتحسن بمرور الوقت. و معنى ذلك هو أنه حان الوقت لقراءة القصص القصيرة والروايات باللغة العربية في هذه المرحلة. من الملاحظ أن الوقت الذي نقضيه في وسائل النقل يشكل جزءاً كبيراً من اليوم. يجب أن نقضي هذا الوقت في القراءة. يجب ألا نترك كتب و أعمال كتاب مثل نجيب محفوظ أو نجيب الكيلاني عندما نكون في الحافلة أو في القطار.

هل تعتقدون أنه إذا لم يقرأ الطلاب اللغة باتباع أشياء معينة ، فلا يمكنهم بالتأكيد تعلم اللغة؟

بالطبع... أثناء تحسين مهارات القراءة والتحدث لدينا ، يجب ألا ننسى تحسين مهارات الكتابة لدينا. من أجل تحسين مهارة الكتابة، يجب علينا على الأقل كتابة نص عربي حول موضوع ما كل أسبوع وفحصه من قبل معلمنا أو أولئك الذين يعرفون العربية جيداً. حيث أن اكتشافهم لأخطائنا وميلنا إلى القضايا التي يشيرون إليها سيحسن مهاراتنا في الكتابة.



Necip Kilani (1931-1995) نجيب الكيلاني

“ Yazma becerisini geliştirmek için en azından her hafta bir konuda Arapça metinler kaleme alıp hocalarımıza ya da Arapçası iyi olan kişilere kontrol ettirmeliyiz.”

Ezberlediğiniz Arapça şiir var mı? Varsa birkaç beyit paylaşırsanız çok mutlu oluruz.

Çok sayıda Arapça şiir ezberledim. Burada Mehcer (Göç) Edebiyatının öncülerinden İliyyâ Ebû Mâdi'nin et-Talâsim (Gizemler) şiirinin ilk kıtasını paylaşayım.

هل هناك قصيدة عربية تحفظونها؟ إذا اسمعتمونا بعض الأبيات سنكون سعداء للغاية.

حفظت العديد من القصائد العربية. اسمحوا لي أن أقرأ المقطع الأول لشعر الطلاسم لأحد رواد أدب المهجر إيليا أبو ماضي .

Geldim, nereden bilmiyorum, fakat geldim, Önümde bir yol gördüm ve yürüdüm, İstesem de istemesem de devam edeceğim yürümeye, Nasıl geldim, yolumu nasıl gördüm? Bilmiyorum!

جئتُ، لا أعلمُ من أين، ولكني أتيتُ ولقد أبصرتُ قدامي طريقاً فمشيتُ وسأبقى سائراً إن شئتُ هذا أم أبيتُ كيفُ جئتُ؟ كيفُ أبصرتُ طريقي لستُ أدري!

En beğendiğiniz Arap yazarlar ve Arapça eserler hangileridir?

Necip Mahfuz'u, Tefvik el-Hakim'i ve Necip Keylânî'yi beğenirim. Necip Mahfuz'un *Beyne'l-Kasreyn*, *Kasru's-Şevk* ve *es-Sukkeriyye* adlı üçlemesini, Tefvik el-Hakim'in *Uşfûr mine's-Şark*'ı ve Necip Keylânî'nin *Leyâlî Türkistan*'ını tavsiye edebilirim.

Ma ho كاتبكم العربي والأعمال العربية المفضلة لديكم؟

أحب نجيب محفوظ، وتوفيق الحكيم، ونجيب الكيلاني. يمكنني أن أوصي بثلاثية نجيب محفوظ المسماة ببيت القصرين و قصر الشوق و السكرية و عصفور من الشرق لتوفيق الحكيم و ليل تركستان لنجيب الكيلاني

من أجل تحسين مهارة الكتابة، يجب علينا على الأقل كتابة نص عربي حول موضوع ما كل أسبوع وفحصه من قبل معلمنا أو أولئك الذين يعرفون العربية جيداً.

Arap Dili öğrencilerinin kesinlikle okuması gerekir dediğiniz bir roman veya hikâye var mı?

Arap Edebiyatında ilk roman olarak kabul edilen Muhammed Huseyn Heykel'in Zeyneb isimli eserini ve yine Arap Edebiyatı'nda ilk modern öykü sayılan Muhammed Teymûr'un *Fil-Kitâr* adlı kısa öyküsünü Arap dili öğrencileri mutlaka okumalıdır.

Dil öğrenimi için o dilin konuşulduğu ülkeye gitmek mi gerekir, yoksa bir dil yeterli çabıyla her yerde öğrenilebilir mi? Bu konu hakkındaki düşünceleriniz nelerdir?

Ülkemizde dil öğrenmek için her türlü imkânın olduğuna inanandanım. Burada önemli olan kişinin azim ve kararlılığıdır. Ancak eksikleri tamamlamak amacıyla da bir Arap ülkesine gidilip belli bir süre kalınmasının da faydalı olacağı kanaatindeyim.

Geçmiş ve günümüz Arapça öğrenimini karşılaştırdığımızda günümüzde Arapça öğrenenlerin avantajları ve dezavantajları nelerdir?

Bizim öğrencilik yıllarımızda okuyacak Arapça kitap, dergi bulmak maalesef çok zordu. Şimdi ise kaynak bolluğu var maşallah. Eskiden Arapça televizyon kanallarına ulaşmak çok zordu. Şimdi ise ülkemizin Arapça televizyon kanalı var Allah'a şükür. İnternet denen çok zengin bir mecrâ var. Bu mecrâda istediğiniz her türlü Arapça kaynağa ulaşabiliyorsunuz. O açıdan günümüzde Arapça öğrenenlerin çok avantajlı olduğunu açık yüreklilikle ifade etmek istiyorum. Dezavantajın sadece çok zengin kaynaklar arasından seçim yapma zorluğu olduğunu düşünüyorum.

Yeniden bir meslek seçme hakkınız olsa idi şimdiki mesleğinizi mi seçerdiniz?

Tabii ki aynı mesleği seçerdim. Öğretmenlik mesleği dünyanın manevi motivasyonu en yüksek mesleğidir. Peygamber Efendimiz (sav) de "Ya âlim, ya ilim öğrenen, ya da ilim dinleyen ol. Dördüncüsü olma, helak olursun!" buyuruyor. Öğreten olmak her zaman değerlidir.

Hel هناك روايات أو قصص يجب على طلاب اللغة العربية قراءتها بالتأكيد؟

يجب على طلاب اللغة العربية بالتأكيد قراءة رواية محمد حسنين هيكل، والتي تم قبولها كأول رواية في الأدب العربي، و عنوانها زينب، وقصة محمد تيمور القصيرة، التي تعتبر أول قصة حديثة في الأدب العربي، و عنوانها في القطار.

هل من الضروري الذهاب إلى البلد الفراد التحدث بلغته لتعلمها، أم أنه يمكن تعلمها في كل مكان بجهد كاف؟ ما هي أراؤكم حول هذا الموضوع؟

أنا واحد من أولئك الذين يعتقدون أن هناك فرصة سانحة لتعلم لغة في بلادنا، المهم هنا هو تقرير وتصميم الشخص. إلا أنني على يقين تام بأنه سيكون من الجيد الذهاب إلى دولة عربية والبقاء لفترة معينة لإكمال أوجه النقص لدينا.

عندما نقارن بين تعلم اللغة العربية في الماضي واليوم، ما هي مزايا وعيوب أولئك الذين يتعلمون اللغة العربية اليوم؟

لسوء الحظ، في زماننا كان من الصعب جدًا العثور على كتب ومجلات عربية لقراءتها خلال سنوات دراستنا. و الآن هناك وفرة في الموارد و المصادر. قديماً كان من الصعب للغاية الوصول إلى القنوات التلفزيونية العربية. الآن لدى بلادنا قناة تلفزيونية عربية، الحمد لله. هناك وسيلة غنية جدًا تسمى الإنترنت. ومن خلال هذه الوسيلة يمكنكم الوصول إلى أي مصدر عربي تريده. وفي هذا الصدد، أود أن أعبر بقلب مفتوح عن أن أولئك الذين يتعلمون اللغة العربية اليوم فهم محظوظون للغاية. أما عن العيوب فأعتقد أنه يكمن في صعوبة الاختيار فقط بين الموارد الغنية.

إذا كان لديكم الحق في اختيار مهنة مرة أخرى، فهل ستختارون مهنتكم الحالية؟

بالطبع سأختار نفس المهنة. مهنة التدريس هي اسمي المهن في العالم. فقد قال نبينا عليه الصلاة والسلام: "أغد عالماً أو متعلماً أو مستمعاً، ولا تكن الرابع فتهلك" الكونك معلقاً هو شيء قيم دائماً.



Türkiye'de Arap dili öğretiminde sizce eksik olduğumuz ve daha çok üzerinde durmamız gereken alanlar var mı? Varsa bunlar nelerdir?

Ben ülkemizde Arapça öğretiminde eksik olduğumuz bir yanın olmadığını düşünüyorum. Daha çok üzerinde durmamız gereken mesele öğrencilerimizin dil öğrenme konusunda motivasyonlarını artırmak için neler yapabileceğimizdir. Bu konu üzerine kafa yormalız.

Kıymetli hocam, röportajımızın sonuna yaklaşırken son olarak şunu sormak istiyorum. Biyografinize baktığımızda başarılarla dolu bir hayatınız var. Bu başarınızın sırrı nedir? Başarılı olmak isteyenlere tavsiye ve öğütleriniz nelerdir?

Estağfurullah. Rabbimin lütfu. Başarılı olma zaman yönetimi, zamanı iyi kullanmak çok önemli. Sabah erken saatte uyanıp, çalışmaya erken başlamak başarıyı artırır. Yani üzerinize güneşin doğmaması gerekir. Planlı, programlı çalışmak elzemdir. Dinlenme zamanlarında boşa vakit geçirmek yerine başka bir konuya yoğunlaşmak da verimi artırır.

هل تعتقدون أننا لدينا نقص في تعليم اللغة العربية في تركيا، و هل هناك ما نحن بحاجة إلى التركيز عليه أكثر؟ إن كان هناك فما هو برأيكم؟

أعتقد أنه لا يوجد شيء ناقص في تدريس اللغة العربية في بلادنا. ما نحتاج إلى التركيز عليه أكثر هو ما يمكننا القيام به لزيادة تحفيز طلابنا لتعلم اللغات. يجب أن نفكر في هذه القضية.

أستاذنا الكريم، معاقتراب نهاية مقابلتنا، أود أن أسألكم سؤالاً أخيراً. عندما ننظر إلى سيرتكم الذاتية، نجد أنه لديكم حياة مليئة بالنجاح. ما سر هذا النجاح؟ ما هي نصائحك و مواظك لأولئك الذين يريدون النجاح في هذا المجال؟

العفو، هذا لطف من الله. في النجاح إدارة الوقت و استخدامه بشكل جيد مهم جداً. الاستيقاظ مبكراً في الصباح وبدء العمل مبكراً يزيد من النجاح. لذلك يجب ألا تشرق الشمس عليك. من الضروري العمل ضمن جدول زمني بدلاً من إضاعة الوقت في الراحة، فإن التركيز على موضوع آخر يزيد من الكفاءة.

Yoğun programınıza rağmen değerli vaktinizi ayırdığınız için size sonsuz teşekkür ediyoruz.